

Centrum Herdera Uniwersytetu Gdańskiego

Spis 150 zwrotów idiomatycznych na konkurs „Poznaj świat 150 niemieckich idiomów”

Lp.	Idiomatische Wendung	Bedeutung
1	in den sauren Apfel beißen müssen (umg.)	etwas Unangenehmes tun müssen
2	jemanden auf den Arm nehmen (umg.)	sich über jemanden lustig machen
3	jemandem unter die Arme greifen	jemanden finanziell unterstützen
4	mit einem blauen Auge davorkommen (umg.)	einer Gefahr ohne größeren Schaden entgehen
5	das geht ins Auge (umg.)	das gibt ein Unglück
6	auf die schiefe Bahn kommen	ein unmoralisches Leben beginnen
7	etwas auf die lange Bank schieben (umg.)	etwas längere Zeit unerledigt machen
8	jemandem einen Bären aufbinden (umg.)	jemandem etwas Unwahres erzählen, dass er glaubt
9	sich kein Bein ausreißen (umg.)	sich bei etwas nicht sehr anstrengen
10	wieder auf die Beine kommen	wieder gesund werden
11	sich auf die Beine (Socken, Strümpfe) machen (umg.)	sich auf den Weg machen; losgehen
12	die Beine unter die Arme nehmen (umg.)	sich sehr beeilen
13	sich die Beine vertreten (umg.)	sich Bewegung verschaffen
14	über den/dem Berg sein (umg.)	das Schlimmste hinter sich haben
15	im Bilde sein	informiert sein
16	den Bock zum Gärtner machen	einem Ungeeigneten eine Aufgabe übertragen
17	ein Brett vor dem Kopf haben (salopp)	einen beschränkten geistigen Horizont haben
18	auf den Busch klopfen (umg.)	versuchen, durch geschicktes Fragen etwas zu erfahren
19	jemandem den/die Daumen (beide Daumen) drücken (halten)	jemandem in Gedanken für ein Vorhaben gutes Gelingen wünschen
20	jemanden wie ein rohes Ei behandeln	jemanden sehr vorsichtig behandeln
21	noch nicht zum alten Eisen gehören (umg.)	noch leistungsfähig sein
22	Eulen nach Athen tragen	etwas ganz Unnötiges tun
23	den Faden verlieren	vom Thema abkommen
24	wie die Faust aufs Auge passen (umg.)	1. gar nicht zueinander passen 2. genau passen
25	ein dickes Fell haben (umg.)	gegenüber Kritik unempfindlich sein
26	weg vom Fenster sein (umg.)	nicht mehr mithalten können
27	bei jemandem ins Fettnäpfchen treten (umg.)	bei jemandem Verärgerung hervorrufen
28	die Finger von etwas lassen (umg.)	sich aus Vorsicht mit etwas nicht befassen
29	keinen Finger rühren (umg.)	nichts tun
30	jemanden um den Finger wickeln (können) (umg.)	bei jemandem alles erreichen (können)
31	das ist weder Fisch noch Fleisch	das ist nichts Eindeutiges, genau Bestimmbares
32	zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	zwei Dinge auf einmal erreichen bzw. erledigen

Centrum Herdera Uniwersytetu Gdańskiego

Spis 150 zwrotów idiomatycznych na konkurs „Poznaj świat 150 niemieckich idiomów”

33	die Flinte ins Korn werfen (umg.)	vor dem Erreichen des gesteckten Ziels aufgeben
34	jemandem einen Floh ins Ohr setzen (umg.)	in jemandem einen kaum erfüllbaren Wunsch erwecken
35	Fuß fassen	sich nach einiger Zeit in einer neuen Umgebung einleben
36	etwas ist gang und gäbe	etwas ist allgemein üblich
37	das Geld zum Fenster hinauswerfen (umg.)	Geld sinnlos ausgeben
38	ein langes Gesicht machen (umg.)	enttäuscht dreinblicken
39	etwas fällt nicht ins Gewicht	etwas spielt keine ausschlaggebende Rolle
40	zu tief ins Glas geguckt haben (umg.)	zu viel Alkohol getrunken haben
41	etwas an die große Glocke hängen (umg.)	etwas überall herumerzählen
42	ein Glückspilz (Glückskind) sein (umg.)	sehr viel Glück haben
43	etwas im Griff haben (umg.)	etwas beherrschen, etwas richtig machen
44	ein Haar in der Suppe finden (umg.)	an etwas Gutem etwas zu beanstanden haben
45	Haare auf den Zähnen haben (umg.)	rechthaberisch sein und dabei grob und scharf reagieren
46	etwas an den Haaren herbeiziehen	etwas (als Argument) anführen, was nur bedingt oder gar nicht zur Sache gehört
47	jemandem Hals- und Beinbruch wünschen (umg.)	jemandem bei einem schwierigen Vorhaben gutes Gelingen wünschen
48	etwas geht jemandem (leicht) von der Hand	etwas wird von ihm schnell und mühelos geschafft
49	von der Hand in den Mund leben	keine Ersparnisse haben
50	ein alter Hase sein (umg.)	ein Mensch mit viel Erfahrung
51	jemanden ins Herz schließen	jemanden sehr gern haben
52	jemandem aus dem Herzen sprechen	ganz im Sinne von jemandem sprechen
53	Himmel und Hölle in Bewegung setzten (umg.)	alles tun, um etwas Bestimmtes zu erreichen
54	alle(s) unter einen Hut bringen	eine einheitliche Meinung bewirken oder die Widersprüche ausgleichen
55	alle(s) über einen Kamm scheren (umg.)	alle(s) in gleicher Weise beurteilen bzw. behandeln
56	mit Kanonen auf Spatzen schießen	unangemessene Mittel anwenden
57	etwas auf die hohe Kante legen (umg.)	Geld zurücklegen
58	wie die Katze um den heißen Brei herumgehen (umg.)	um etwas herumreden
59	die Katze aus dem Sack lassen (umg.)	eine bisher verheimlichte Absicht verraten
60	etwas in Kauf nehmen	Unangenehmes bestimmter Vorteile wegen hinnehmen
61	das Kind mit dem Bade ausschütten	etwas insgesamt ablehnen, obwohl neben Schlechtem auch Gutes vorhanden ist
62	die Kirche im Dorf lassen (umg.)	im Bereich des Vernünftigen/Möglichen bleiben
63	etwas übers Knie brechen	etwas übereilt entscheiden
64	wie auf Kohlen sitzen (umg.)	höchst ungeduldig sein
65	nicht auf den Kopf gefallen sein (umg.)	nicht dumm sein
66	sich etwas durch den Kopf gehen lassen	etwas durchdenken, sich etwas überlegen

Centrum Herdera Uniwersytetu Gdańskiego

Spis 150 zwrotów idiomatycznych na konkurs „Poznaj świat 150 niemieckich idiomów”

67	jemandem raucht der Kopf (umg.)	jemand muss angestrengt geistig arbeiten
68	nicht wissen, wo einem der Kopf steht (umg.)	wegen Sorgen bzw. allzu vieler Arbeit völlig durcheinander sein
69	jemanden vor den Kopf stoßen (umg.)	jemanden verärgern, jemanden kränken
70	jemandem den Kopf waschen (umg.)	jemanden scharf zurechtweisen
71	Köpfchen haben (umg.)	intelligent sein
72	zu kurz kommen	zu wenig bekommen, benachteiligt sein
73	den Kürzeren ziehen	der Unterlegene sein, benachteiligt werden
74	jemandem etwas zur Last legen	jemanden beschuldigen
75	mit seinem Latein am Ende sein (umg.)	mit seinen Kenntnissen am Ende sein
76	jemandem den Laufpass geben (umg.)	die Beziehungen zu jemandem abbrechen
77	Lehrgeld zahlen	aus Fehlern lernen
78	eine lange Leitung haben (salopp)	etwas schwer begreifen
79	jemandem geht ein Licht auf	jemandem wird etwas klar
80	etwas ans Licht bringen	etwas aufdecken
81	sich auf seinen Lorbeeren ausruhen	nach Erfolgen in den Leistungen nachlassen
82	den Mantel nach dem Wind hängen	sich um persönlicher Vorteile willen der jeweils herrschenden Meinung anschließen
83	in den Mond gucken (umg.)	von etwas nichts bekommen
84	aus einer Mücke einen Elefanten machen	etwas sehr aufbauschen, stark übertreiben
85	nicht auf den Mund gefallen sein (umg.)	schlagfertig sein
86	den Mund voll nehmen (umg.)	angeben, prahlen
87	sich den Mund verbrennen (umg.)	sich durch unbedachte Äußerungen unbeliebt machen bzw. schaden
88	etwas an den Nagel hängen (umg.)	eine Tätigkeit aufgeben
89	den Nagel auf den Kopf treffen	genau das Richtige sagen bzw. tun
90	einen Narren an jemandem gefressen haben (umg.)	jemanden besonders gern haben
91	jemandem auf der Nase (auf dem Kopf) herumtanzen	jemandes Gutmütigkeit/Nachsicht missbrauchen
92	die Nase hoch tragen (umg.)	eingebildet sein
93	das eigene Nest beschmutzen	abfällig über die eigene Familie reden
94	eine harte Nuss zu knacken haben (umg.)	eine schwierige Aufgabe zu lösen haben
95	jemanden übers Ohr hauen (salopp)	jemanden betrügen
96	ganz Ohr sein	aufmerksam zuhören
97	jemandem in den Ohren liegen (umg.)	jemanden ständig um etwas bitten
98	sich etwas hinter die Ohren schreiben (umg.)	einen Hinweis beachten
99	auf den Ohren sitzen (umg.)	nicht hören (wollen)

Centrum Herdera Uniwersytetu Gdańskiego

Spis 150 zwrotów idiomatycznych na konkurs „Poznaj świat 150 niemieckich idiomów”

100	das Pferd beim Schwanz aufzäumen	eine Sache falsch anfangen
101	wie Pilze aus der Erde/aus dem Boden schießen	rasch und in großer Anzahl entstehen
102	(nicht) auf dem Posten sein (umg.)	(nicht ganz) gesund sein, sich (nicht ganz) wohl fühlen
103	wie ein begossener Pudel dastehen (abziehen) (umg.)	verlegen sein, sich schämen
104	das fünfte Rad am Wagen sein (umg.)	in einer Gruppe nur geduldet werden
105	aus dem Rahmen fallen	vom Üblichen abweichen
106	die Rechnung ohne den Wirt machen	bei seinen Überlegungen einen entscheidenden Umstand außer Acht lassen
107	jemandem Rede und Antwort stehen	sich gegenüber jemandem verantworten müssen, auf unangenehme Fragen antworten müssen
108	vom Regen in die Traufe kommen	aus einer unangenehmen Lage in eine noch unangenehmere geraten
109	an die Reihe kommen	als Nächster drankommen
110	aus der Reihe tanzen (umg.)	sich nicht an die ausgemachte Regelung halten
111	sich die Rosinen aus dem Kuchen picken (umg.)	sich das Beste herausuchen
112	einen breiten Rücken haben (umg.)	viel ertragen können, nicht empfindlich sein
113	ans Ruder kommen (umg.)	an die Macht kommen
114	in eine Sackgasse geraten (umg.)	in eine ausweglose Situation kommen
115	andere Saiten aufziehen	strenger vorgehen
116	jemandem Sand in die Augen streuen	jemanden täuschen
117	fest im Sattel sitzen	(s)eine Position sicher behaupten
118	in Saus und Braus leben (umg.)	im Überfluss leben, verschwenderisch sein
119	sein Schäfchen ins Trockene bringen	sich einen Gewinn sichern
120	nicht über seinen (eigenen) Schatten springen können	etwas nicht tun können, weil es dem eigenen Wesen widerspricht
121	etwas im Schilde führen	insgeheim etwas Böses beabsichtigen
122	jemandem auf die Schliche kommen (umg.)	jemanden durchschauen, jemandes geheime Machenschaften aufdecken
123	jemandem auf den Schlips treten (umg.)	jemanden kränken
124	einen Schlussstrich ziehen (umg.)	etwas Unangenehmes endgültig abschließen
125	reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist (umg.)	ungeziert, ohne Scheu sprechen
126	etwas in den Schornstein (in die Esse) schreiben müssen	etwas als verloren ansehen müssen
127	wissen, wo jemanden der Schuh drückt (umg.)	wissen, was für Sorgen bzw. Probleme jemand hat
128	etwas auf die leichte Schulter (Achsel) nehmen	etwas nicht ernst nehmen
129	jemandem die kalte Schulter zeigen (umg.)	sich abweisend gegenüber jemandem verhalten
130	weggehen wie warme Semmeln (umg.)	sehr begehrt sein; sich besonders schnell und gut verkaufen (lassen)
131	etwas aufs Spiel setzen	bei etwas ein Risiko eingehen
132	mit etwas Staat machen	mit etwas einen besonders guten Eindruck machen

Centrum Herdera Uniwersytetu Gdańskiego

Spis 150 zwrotów idiomatycznych na konkurs „Poznaj świat 150 niemieckich idiomów”

133	bei der Stange bleiben (umg.)	eine Arbeit nicht aufgeben, etwas konsequent weiterführen
134	sich aus dem Staub machen (umg.)	sich rasch und heimlich entfernen
135	aus dem Stegreif	ohne Vorbereitung (zum Beispiel eine Rede halten)
136	jemanden im Stich lassen	jemandem in einer Notsituation nicht helfen
137	den Stier bei den Hörnern packen (umg.)	entschlossen an eine schwierige Aufgabe herangehen
138	jemandem einen Strich durch die Rechnung machen	jemandes Pläne durchkreuzen
139	die Suppe auslöffeln müssen (die man sich eingebrockt hat) (umg.)	mit einer selbst verursachten Schwierigkeit fertig werden müssen
140	es geht zu wie in einem Taubenschlag (umg.)	es ist ein ständiges Kommen und Gehen
141	auf dem Teppich bleiben (umg.)	etwas nicht übertreiben, sachlich bleiben
142	den Teufel an die Wand malen (umg.)	von einem möglicherweise eintretenden Unheil sprechen
143	auf dem Trockenen sitzen (umg.)	in finanzieller Verlegenheit sein
144	mit der Tür ins Haus fallen (umg.)	ein Anliegen ohne Umschweife vorbringen
145	den Vogel abschießen (umg.)	alle anderen übertreffen, das beste Ergebnis erzielen
146	jemandem reinen Wein einschenken	jemandem die Wahrheit über etwas Unangenehmes sagen
147	eine weiße (saubere, reine) Weste haben (umg.)	nichts auf dem Gewissen haben
148	aus allen Wolken fallen (umg.)	unangenehm überrascht sein
149	jemandem das Wort im Mund umdrehen (umg.)	den Sinn von jemandes Äußerung ins Gegenteil verkehren
150	jemandem auf den Zahn fühlen (umg.)	jemanden durch geschicktes Fragen ausforschen

drobne doprecyzowania/rekompilacje: Marcin Perliński